

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 26.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinſtag, 20. November 1860.

MARDI, 20 novembre 1860.

Gesetz vom 17. November 1860, durch welches
der Verkauf von Dominial-Eigenthum ge-
stattet wird.

Loi du 17 novembre 1860, autorisant la vente
de diverses propriétés domaniales.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Versammlung der Land-
stände;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Saben verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Einziger Artikel.

Article unique.

Die Regierung ist ermächtigt, das hiernächst
specificirte Staatseigenthum entweder auf dem
Wege der öffentlichen Versteigerung oder auf Sub-
mission der Angrer und unter den von ihr
aufzustellenden Bedingungen zum Besten des
Staates zu veräußern:

Le Gouvernement est autorisé à vendre au
profit de l'État, soit par adjudication publique,
soit sur soumissions de riverains et aux clauses
et conditions qu'il arrêtera, les propriétés sui-
vantes, appartenant à l'État:

- 1° Eine Boden-Parcelle zu Hesperingen;
- 2° Eine Boden-Parcelle von 50 Centiares zu
Dommeldingen;
- 3° Einen zu Fels, „in der Plezwies“, ge-
legenen Platz von 55 Centiares;
- 4° Eine Barake von 62 Centiares, gelegen
„im Dorj“, zu Reuland;

- 1° Une petite parcelle de terrain à Hesperange;
- 2° Une parcelle de terrain à Dommeldange,
contenance 50 centiares;
- 3° Une place de 55 centiares, située à Laro-
chette, lieu dit «in der Plezwies»;
- 4° Une baraque de 62 centiares, située à Reu-
land, «im Dorj»;

5° Eine zu Mösdorf gelegene Platz, von 43 Centiares;

6° Eine auf dem Bann Mösdorf „im Hoisenberg“ gelegene Wald-Parcelle von 13 Ares 40 Centiares;

7° Eine auf dem Bann Mersch „auf Lohrberg“ gelegene Boden-Parcelle von 10 Centiares;

8° Eine in der Gemeinde Schieren „im Lohr“ gelegene Boden-Parcelle von 7 Ares 40 Centiares;

9° Eine in der Gemeinde Diekirch, im Orte genannt „Schleid“, gelegene Boden-Parcelle von 8 Ares 50 Centiares;

10° Eine in der Gemeinde Ermsdorf gelegene Boden-Parcelle von 10 Ares 50 Centiares;

11° Ein ödes Feld in der Gemeinde Munshausen von 24 Centiares;

12° Eine mit Bäumen bepflanzte eingefriedigte Wiese von 13 Ares 70 Centiares zu Marnach;

13° Eine mit Bäumen bepflanzte, eingefriedigte Wiese von 14 Ares zu Clerf;

14° Ein zu Frisingen dem Zollamt gegenüber gelegenes und vordem als Wachtstube dienendes Hauschen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das „Memorial“ eingerückt werde, um an Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt werden.

Luxemburg den 17. November 1860.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Le Gen.-Dir. der
Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:

Der Secretär,
G. d'Olimart.

5° Un place de 43 centiares, située à Mœsdorf;

6° Une parcelle de bois, territoire de Mœsdorf, lieu dit «im Hoisenberg», contenance 13 ares 40 centiares;

7° Une parcelle de terrain, située sur le territoire de Mersch, lieu dit «auf Lohrberg», contenance 10 centiares;

8° Une parcelle de terrain, située sur le territoire de la commune de Schieren, lieu dit «im Lohr», contenance 7 ares 40 centiares;

9° Une parcelle de terrain, située sur le territoire de la commune de Diekirch, lieu dit «Schleid», contenance 8 ares 50 centiares;

10° Une parcelle de terrain, située sur le territoire de la commune d'Ermsdorf, contenance 10 ares 50 centiares;

11° Une place vague, située sur le territoire de la commune de Munshausen, contenance 24 centiares;

12° Un pré clos planté d'arbres, situé à Marnach, contenance 13 ares 70 centiares;

13° Un pré clos planté d'arbres, situé à Clervaux, contenance 14 ares;

14° Une maisonnette, située à Frisange, en face du bureau des douanes, et ayant autrefois servi d'aubette.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 17 novembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans
le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
des finances,
ULVELING.

Par le Prince:

Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Befehl vom 17. November 1860, durch welches der Verkauf der aus dem Nachlaß der verstorbenen Margaretha Bausch herrührenden Immobilien gestattet wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die Regierung ist ermächtigt die Immobilien des offen stehenden Nachlasses der am 7. Mai 1821 zu Beaufort verstorbenen Margaretha Bausch auf dem Wege öffentlicher Versteigerung und unter den von ihr aufzustellenden Bedingungen zum Besten des Staates zu veräußern, nämlich:

1° Ein Stück Ackerland, gelegen „in der Rosendell“ oder „hinter dem Neuenweg“, Flächeninhalt 5 Ares 80 Centiares;

2° Ein Stück Ackerland, gelegen „auf Seiwesch“, Flächeninhalt 4 Ares 20 Centiares;

3° Ein Stück Ackerland, „in der Lodchen“, Flächeninhalt 11 Ares 40 Centiares;

4° Einen Garten, gelegen „im Wangert“, Flächeninhalt 89 Centiares;

5° Ein mit Bäumen bepflanztcs Feld, gelegen „in der Domp“, Flächeninhalt 60 Centiares;

6° Das Sechstel einer Wiese, gelegen „im obersten Thal“, Bann Beaufort, Flächeninhalt ungefähr 4 Ares.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges

Loi du 17 novembre 1860, autorisant la vente des immeubles provenant de la succession vacante de feu Marguerite Bausch.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Le Gouvernement est autorisé à vendre, au profit de l'État, par adjudication publique et aux clauses et conditions qu'il arrêtera, les immeubles composant la succession vacante de Marguerite Bausch, décédée à Beaufort le 7 mai 1821, à savoir:

1° Une pièce de terre labourable, lieu dit «in der Rosendell» ou «hinter dem Neuenweg», mesurant 5 ares 80 centiares;

2° Une pièce de terre labourable, lieu dit «auf Seiwesch», mesurant 4 ares 20 centiares;

3° Une pièce de terre labourable, lieu dit «in der Lodchen», mesurant 11 ares 40 centiares;

4° Un jardin, lieu dit «im Wangert», contenant 89 centiares;

5° Une pièce de terre plantée d'arbres, lieu dit «in der Domp», mesurant 60 centiares;

6° Le sixième d'un pré, situé «im obersten Thal», ban de Beaufort, d'une contenance environ de 4 ares.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit

Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es angeht, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 17. November 1860.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen:
der Finanzen, Der Secretär,
Ulveling. G. d'Olimart.

Gesetz vom 17. November 1860, durch welches der Beschluß vom 4. November 1814 abgeschafft und die Form jedes zu leistenden Eides bestimmt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Beschlusses vom 4. November 1814, Nr. 116, Journal officiel n° 104—1814, die Eidesleistungen vor Gericht betreffend;

Nach Einsicht des Art. 110 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Der Beschluß vom 4. November 1814, die Eidesleistungen vor Gericht betreffend, ist abgeschafft.

Art. 2.

Jeder gerichtliche und andere Eid wird nicht anders geleistet, als durch Aussprechen, mit lauter Stimme und bei erhobener, entblößter rechten Hand, der Worte: „Ich schwöre, so wahr mir Gott helfe!“ — « Je jure » oder « je le jure, ainsi « Dieu me soit en aide! »

insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 17 novembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans
le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général Par le Prince:
des finances, Le Secrétaire,
ULVELING. G. D'OLIMART.

Loi du 17 novembre 1860, portant abrogation de l'arrêté du 4 novembre 1814 et déterminant la forme de tout serment à prêter.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté du 4 novembre 1814, n° 116, Journal officiel n° 104—1814, concernant les prestations de serment devant les tribunaux;

Vu aussi l'article 110 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

L'arrêté du 4 novembre 1814, concernant les prestations de serment devant les tribunaux, est abrogé.

Art. 2.

Tout serment en justice et autre est prêté sans autre forme que celle de prononcer à haute voix en tenant levée la main droite nue, les mots: « Je jure ou je le jure, ainsi Dieu me soit en aide! » — „Ich schwöre, so wahr mir Gott helfe!“

Art. 3.

Im Uebrigen ist die Formel jedes zu leistenden Eides durch das Gesetz oder das Urtheil, welches den Eid vorschreibt, bestimmt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es angeht, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 17. November 1860.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Seurich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen:
des Innern u. der Justiz, Der Secretär,
M. Jonas. G. d'Olimart.

Gesetz vom 17. November 1860, durch welches den auswärtigen anonymen Gesellschaften gestattet wird vor den Gerichten des Großherzogthums aufzutreten.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die anonymen Gesellschaften und die übrigen Handels-, Industrie- oder Finanz-Associationen, welche der Bestätigung der französischen Regierung bedürfen und dieselbe erhalten haben, können, bei Befolgung der luxemburgischen Gesetze, im Großherzogthum alle ihre Rechte ausüben und vor Gericht auftreten.

Art. 3.

Pour le surplus, la formule de tout serment à prêter est déterminée par la loi ou par le jugement ou l'arrêt qui ordonne le serment.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 17 novembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice, Par le Prince:
M. JONAS. G. d'OLIMART.

Loi du 17 novembre 1860, accordant la faculté aux sociétés anonymes étrangères d'ester en justice devant les tribunaux du Grand-Duché.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Les sociétés anonymes et les autres associations commerciales, industrielles ou financières qui sont soumises à l'autorisation du Gouvernement français et qui l'ont obtenue, peuvent exercer tous leurs droits et ester en justice dans le Grand-Duché, en se conformant aux lois luxembourgeoises.

Art. 2.

Ein nach Anhörung des Staatsrathes erlassener Königl.-Großherzogl. Beschluß kann auch andern Ländern den Vortheil von Art. 1 zuwenden.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 17. November 1860.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der Justiz, M. Jonas.	Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.
--	--

Königl.-Großh. Beschluß vom 17. November 1860, durch welchen der Correspondenz der Dechanten mit den Desservanten ihres Sprengels die Portofreiheit bewilligt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und der Justiz und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Dem dienstlichen Correspondenz-Wechsel der Dechanten mit den Desservanten ihres Sprengels ist provisorisch die Portofreiheit bewilligt.

Art. 2.

Diese Correspondenz muß unter Band, mit der Gegenzeichnung des Absenders, stattfinden.

Art. 2.

Un arrêté royal grand-ducal pris sur l'avis du Conseil d'Etat peut appliquer à tous autres pays le bénéfice de l'art. 1^{er}.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 17 novembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice, JONAS.	Par le Prince: Le Secrétaire, G. d'OLIMART.
--	---

Arrêté royal grand-ducal du 17 novembre 1860, accordant la franchise de port à la correspondance des curés-doyens avec les desservants de leur ressort.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

La franchise de port est accordée provisoirement pour la correspondance que les curés-doyens ont à échanger avec les desservants de leur ressort pour affaires de service.

Art. 2.

Cette correspondance devra toujours être placée sous bandes et contresignée à la main par l'expéditeur.

Art. 3.

Unser vorerwähnter General-Director ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 17. November 1860.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. JONAS.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. D'OLIMART.

Beschluß vom 19. November 1860, durch welchen ein Weg zum Gemeindeweg 1. Classe erhoben wird.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

Nach Einsicht des Beschlusses des provisorisch mit den öffentlichen Bauten beauftragten General-Administrators des Innern vom 13. April 1850 (Memorial des nämlichen Jahres Nr. 54); desjenigen des General-Administrators des Innern vom 24. April 1857 (Memorial von 1857, Th. I, S. 140); desjenigen des General-Directors des Innern vom 31. Mai 1859 (Memorial desselben Jahres, Th. I, S. 151), und endlich desjenigen des General-Directors des Innern und der Justiz vom 3. Juni dieses Jahres (Memorial Th. I, S. 87), durch welche die denselben angefügten Etats der Gemeindewege 1. Classe gutgeheißen werden;

Nach Einsicht des Art. 11 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 über die Gemeindewege;

Nach Einsicht des Gutachtens des Cantonal-Comite von Mersch vom 20. October leztthin;

In Betracht, daß ein anderer Weg im Falle ist zum Gemeindeweg 1. Classe erhoben zu werden;

Beschließt:

Art. 3.

Notre Directeur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 17 novembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Arrêté du 19 novembre 1860, relatif à un chemin déclaré être chemin vicinal de 1^{re} classe.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR
ET DE LA JUSTICE;

Vu l'arrêté de M. l'Administrateur-général de l'intérieur, chargé provisoirement des travaux publics, du 13 avril 1850, inséré au *Mémorial* de la même année, n° 54; celui de M. l'Administrateur-général de l'intérieur du 24 avril 1857, *Mémorial* de 1857, 1^{re} partie, page 140; celui de M. le Directeur-général de l'intérieur du 31 mai 1859, *Mémorial* de la dite année, 1^{re} partie, p. 151, et enfin celui de M. le Directeur-général de l'intérieur et de la justice du 3 juin de l'année courante, inséré au *Mémorial* de cette année, 1^{re} partie, p. 87, portant tous les quatre approbation des états y annexés des chemins vicinaux de 1^{re} classe;

Vu l'art. 11 de la loi du 12 juillet 1844 sur les chemins vicinaux;

Vu l'avis du comité cantonal de Mersch du 20 octobre dernier;

Considérant qu'un autre chemin est dans le cas d'être déclaré chemin de 1^{re} classe;

Arrête:

Art. 1.

Der in dem beigefügten Ergänzungs-Etat benannte Weg Nr. 160 ist zum Gemeindegeweg 1. Classe erhoben.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll nebst vorerwähntem Etat in den I. Theil des „Memoriale“ des Großherzogthums eingerückt werden.

Luxemburg den 19. November 1860.

Der vorerwähnte General-Director
des Innern und der Justiz,
M. JONAS.

Art. 1^{er}.

Le chemin mentionné dans l'état supplémentaire ci-annexé sous le n° 160, est déclaré être un chemin vicinal de 1^{re} classe.

Art. 2.

Le présent arrêté et l'état prémentionné seront insérés au Mémorial du Grand-Duché, 1^{re} partie.

Luxembourg, le 19 novembre 1860.

Le susdit Directeur-général
de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

**Vierter Ergänzungs-Etat der Gemeinde-Wege 1. Classe.
Quatrième état supplémentaire des chemins vicinaux de première classe.**

No. der Matr.- tular-Tabelle.	Bezeichnung der Wege.	Ausgangs- Punkt.	Zwischen-Punkte.	Anschließungs- Punkt.	Von dem Wege durchschnittene Gemeinden.
No. d'Etat au matric.	DÉSIGNATION des chemins.	POINT de départ.	POINTS intermédiaires.	POINT d'arrivée.	Communes traversées par le chemin.
160	Chemin de la route de Cruchten à Medernach à celle de Diekirch à Grevenmacher, dit « de Schrondeweiler à Stegen ».	Route de Cruchten à Medernach (Schrondeweiler).	Stegen.	Route de Diekirch à Grevenmacher.	Nommern. Ermsdorf.

Der vorstehende Ergänzungs-Etat ist in Vollziehung des Art. 11 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 über die Gemeinde-Wege abgeschlossen.

Luxemburg den 19. November 1860.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. JONAS.

Ainsi arrêté l'état supplémentaire qui précède, en exécution de l'art. 11 de la loi du 12 juillet 1844 sur les chemins vicinaux.

Luxembourg, le 19 novembre 1860.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,

M. JONAS.